

曾經
這是在
那片
黃土地上
吟唱過的詩歌...

序

像翻譯
不是翻譯

因為
非是
逐字逐句

像解題
而非
解題

三千年前的
典故
未盡其詳

百家爭鳴的
注釋
莫衷是一

就當
是把
鑰匙吧

打開了
一座

大觀園
邀君共賞...

這是一本
寫給
中/小學生看的詩經
攝景未深
僅供入門

如欲
考究/探索
還請移步
歷/當代
名家大作

寡人
學薄
未敢專斷

蛙池
淺見
矇矓失真

還望
諸學大德
轉/代為開說

這個
版本
旨在啟蒙
不做學問

唯願
先民
寫下的音符
走過的足跡
廣傳於世

詩經 琉璃版

普爲人知

緬懷千古
斯土斯民
以文代饗
忝爲馨香

壹、國風

一、周南

《關雎》

鳩鳥
合鳴於沙洲
荇草
蕩漾在心頭

思戀著
愛慕的女子

輾轉反側
夜不成眠

猶如
越人歌*
裡的
~ 欸舟中流

“山有木兮木有枝
心悅君兮君不知...”

不斷地
琴瑟友之

鐘鼓悅之

讓人
想起了
徐志摩的詩句

“軟泥上的青荇
油油的在水底招搖
在康河的柔波里
我甘心做一條水草...”

* 中國最古早的翻譯詩。所引二句，原指對王子的仰慕，然用於男女之愛，似更傳情。

【關雎】

關關雎鳩 在河之洲
窈窕淑女 君子好逑

參差荇菜 左右流之
窈窕淑女 寤寐求之

求之不得 寤寐思服
悠哉悠哉 輾轉反側

參差荇菜 左右采之
窈窕淑女 琴瑟友之

參差荇菜 左右芼之
窈窕淑女 鐘鼓樂之

《葛覃》

葛藤
漫漫
滿山滿谷

黃鶯
其鳴
流轉於木

割藤
煮布
織製成服

手浣
私衣
心念父母

(稟告所司 言欲歸家)

【葛覃】

葛之覃兮 施於中谷
維葉萋萋 黃鳥于飛
集於灌木 其鳴喈喈

葛之覃兮 施於中谷
維葉莫莫 是刈是穫
為絺為綌 服之無斃

言告師氏 言告言歸
薄污我私 薄浣我衣
害浣害否 歸寧父母

《卷耳》

可食/可藥
的
卷耳

生於
野地

採摘的婦女
辛勤之餘
思念情郎

半滿的籬筐
暫置路旁

感嘆起
自己
艱難的處境

猶如
登高赴險的
僕役與馬匹

疲累
不已
難以爲繼

無奈何
且容我

滿飲
憂思
把酒懷傷

【卷耳】

采采卷耳 不盈頃筐
嗟我懷人 置彼周行

陟彼崔嵬 我馬虺隤
我姑酌彼金罍 維以不永懷

陟彼高岡 我馬玄黃
我姑酌彼兕觥 維以不永傷

陟彼砠矣 我馬瘠矣
我仆痛矣 云何吁矣

《樛木》

南方
有木
繁茂高盛

垂枝
累累
藤葛纏覆

樂彼
君子
善輔人心

能安
能容
且扶且助

【樛木】

南有樛木 葛藟荒之

樂只君子 福履綏之

南有樛木 葛藟荒之
樂只君子 福履將之

南有樛木 葛藟縈之
樂只君子 福履成之

《螽斯》

螽斯
張開了翅膀
振羽飛翔

其勢
甚隆
嗡嗡作響

象徵著
子孫綿延
家族興旺

【螽斯】

螽斯羽 詵詵兮
宜爾子孫 振振兮

螽斯羽 薨薨兮
宜爾子孫 繩繩兮

螽斯羽 揖揖兮
宜爾子孫 蛰蛰兮

《桃夭》

桃花
怒放
其色如火

枝葉
繁茂
果實纍纍

象徵著
出嫁的姑娘

喜氣
洋洋
子嗣興旺

家人
和睦
福壽綿長

【桃夭】

桃之夭夭 灼灼其華
之子于歸 宜其室家

桃之夭夭 有蕢其實
之子于歸 宜其家室

桃之夭夭 其葉蓁蓁
之子于歸 宜其家人

《兔置》

補捉野兔*的

獸網
結實緊密

佈網打樁的
聲音
丁丁作響

氣勢糾昂的
家夫
四下埋伏

公侯貴胄的
心腹
唯圖彼兔

* 一說爲虎(依此陣仗,似更相當)

【兔置】

肅肅兔置 柵之丁丁
赳赳武夫 公侯干城

肅肅兔置 施於中逵
赳赳武夫 公侯好仇

肅肅兔置 施於中林
赳赳武夫 公侯腹心

《芣苢》

掖進
衣襟裡
或是
兜起來

鎮咳/利尿

的
車前草

人們
盡情地
採摘

【芣苢】

采采芣苢 薄言采之
采采芣苢 薄言有之

采采芣苢 薄言掇之
采采芣苢 薄言捋之

采采芣苢 薄言祜之
采采芣苢 薄言禴之

《漢廣》

江河
悠悠
漢水寬廣

舟筏
難渡
涉泳無方

猶如
南方的喬木
身雖高大
卻難歇涼

心愛的姑娘
就要
出嫁了

無緣
渡河的我

割取
雜亂的叢草
強餵
自己的馬匹

心中
不禁感嘆

江河
悠悠
漢水寬廣

舟筏
難渡
涉泳無方

(多麼希望馬兒能夠躍我過河...)

【漢廣】

南有喬木 不可休思
漢有游女 不可求思
漢之廣矣 不可泳思
江之永矣 不可方思

翹翹錯薪 言刈其楚
之子于歸 言秣其馬
漢之廣矣 不可泳思
江之永矣 不可方思

翹翹錯薪 言刈其萋
之子于歸 言秣其駒

漢之廣矣 不可泳思
江之永矣 不可方思

註：
漢廣/卷耳
各家
解法不一
(之後多篇亦同)

邀君入園
各自析賞
所見不同
方乃爲常

寡人學淺
未敢定奪
拋磚引玉
共此芬芳

《汝墳》

沿著
汝河大堤

採伐
楸樹的枝條
尋找
夫君的下落

未及
見你
腹中憂飢

既得
相見
何忍棄我

莫道
王事繁忙

雙親待養
亦如
火尾之魴*

* 魴魚尾色赤紅，以喻事急如火。

【汝墳】

遵彼汝墳 伐其條枚
未見君子 惄如調飢

遵彼汝墳 伐其條肄
既見君子 不我遐棄

魴魚頰尾 王室如毀
雖則如毀 父母孔邇

《麟之趾》

誠實/仁厚的
王公貴胄

就像
麒麟的
蹄趾/額首/頭角

一樣的
尊貴和稀有